

## Anexo

Maurício Soares Leite

SciELO Books / SciELO Livros / SciELO Libros

LEITE, MS. *Transformação e persistência: antropologia da alimentação e nutrição em uma sociedade indígena amazônica* [online]. Rio de Janeiro: Editora FIOCRUZ, 2007. 239 p. ISBN 978-85-7541-137-7. Available from SciELO Books <<http://books.scielo.org>>.



All the contents of this chapter, except where otherwise noted, is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-ShareAlike 3.0 Unported.

Todo o conteúdo deste capítulo, exceto quando houver ressalva, é publicado sob a licença Creative Commons Atribuição - Uso Não Comercial - Partilha nos Mesmos Termos 3.0 Não adaptada.

Todo el contenido de este capítulo, excepto donde se indique lo contrario, está bajo licencia de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Unported.

## Chave de Pronúncia

A língua falada pelos Wari' pertence à família lingüística Txapakura, e vem sendo estudada desde a década de 50 pelos missionários da Missão Novas Tribos do Brasil. A partir de seus estudos, os missionários vêm desde então traduzindo para o idioma nativo passagens da Bíblia; além disso, produziram cartilhas ainda hoje utilizadas na alfabetização das crianças em seu próprio idioma. A língua wari' é falada pelos diversos subgrupos que compõem esta população, apresentando variações em sua pronúncia e também em seu vocabulário.

No dialeto falado em Santo André, de modo geral, as vogais e consoantes pronunciam-se como em português, com algumas diferenças:

h	Como rr em carro
j	Varia entre j em jeito e y em yankee (em inglês)
k	Como c em casa
m	Varia entre m em maca e b em boi, mas anasalado
n	Varia entre n em nada e d em doce, mas anasalado
r	Como r em cara
t	Como t em também
w	Como w em we (em inglês)
x	Varia entre ch em chá e tch em tcheco
'	oclusiva glotal
o	Varia entre o em foram e u em uso
ü	Como u em fumer (em francês)

## Nota

A grafia das palavras wari' presentes no texto baseia-se naquela proposta pelos missionários da Missão Novas Tribos do Brasil, mas substituindo o fonema /k/, grafado pelos missionários como c ou qu, por k, e o /ü/, por eles grafado como u, por ü. Para os nomes próprios, contudo, optou-se por reproduzir exatamente a grafia utilizada pelos próprios Wari' de Santo André, isto é, aquela utilizada pela Missão Novas Tribos do Brasil, pelo fato de assim escreverem e reconhecerem seus nomes.

---

*Formato:* 21 x 26 cm  
*Tipologia:* Egyptian 505 BT/Baker Signet BT  
*Papel:* Print Max 90g/m<sup>2</sup> (miolo)  
Cartão Supremo 250g/m<sup>2</sup> (capa)  
*Fotolitos:* Laser vegetal (miolo)  
Engenho e Arte Editoração Gráfica Ltda. (capa)  
*Impressão e acabamento:* Imprinta Express Gráfica e Editora Ltda.  
Rio de Janeiro, junho de 2007.

Não encontrando nossos títulos em livrarias,  
contactar a EDITORA FIOCRUZ:  
Av. Brasil, 4036 – 1º andar – sala 112 – Mangueiras  
21040-361 – Rio de Janeiro – RJ  
Tel.: (21) 3882-9039 e 3882-9041  
Telefax: (21) 3882-9006  
<http://www.fiocruz.br/editora>  
e-mail: [editora@fiocruz.br](mailto:editora@fiocruz.br)